

μετρέω metreô : **mesurer**
 μέτρον metron : **mesure**

- Mc 4:24 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Βλέπετε τί ἀκούετε.
 ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν καὶ προστεθήσεται ὑμῖν.
- Mc 4:24 Et il leur disait : Prenez-garde à ce que vous entendez
 avec la mesure dont vous mesurez il vous sera mesuré et il vous sera (r)ajouté.

μόδιος modios : **boisseau** (lat. *modius* : 8,75 l.)

- Mc 4:21 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς,
 Μήτι ἔρχεται ὁ λύχνος ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην;
 οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν τεθῇ;
- Mc 4:21 Et il leur disait : La lampe vient-elle pour être posée sous le boisseau ou sous le lit ?
 N'est-ce pas pour être posée sur le lampadaire ?

βάθος bathos : **profondeur**

- Mc 4: 5 καὶ ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν,
 καὶ εὐθὺς ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς·
- Mc 4: 5 Et d'autre est tombé sur l'(endroit) pierreux là où il n'avait pas beaucoup de terre
 et, aussitôt, il a levé parce qu'il n'avait pas de profondeur de terre.

προστιθήμι pros-tithēmi : **ajouter**

- Mc 4:24 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Βλέπετε τί ἀκούετε.
 ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν καὶ προστεθήσεται ὑμῖν.
- Mc 4:24 Et il leur disait : Prenez-garde à ce que vous entendez
 avec la mesure dont vous mesurez il vous sera mesuré et il vous sera (r)ajouté.
- Mc 4:25 Car qui a il lui sera donné et qui n'a pas même ce qu'il a lui sera enlevé.

ἱκανός hikanos (#) : **suffisant**

- Mc 1: 7 καὶ ἐκήρυσσε λέγων, Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου,
 οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ.
- Mc 1: 7 Et il clamait en disant : Il vient, le plus fort que moi derrière / après moi,
 Celui dont je ne suis pas suffisant / assez (grand),
 pour, m'inclinant, délier le cordon des sandales.
- Mc 10:46 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεριχὼ.
 καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἱεριχὼ
 καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ
 ὁ υἱὸς Τιμαίου Βαρτιμαίου, τυφλὸς προσαίτης, ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν.
- Mc 10:46 Et ils viennent à Jéricho
 et, comme de Jéricho il partait,
 lui et ses appreneurs et une foule suffisante / assez (grande),
 le fils de Timai, Bar-Timai, aveugle, mendiant°, était assis au bord de la route.
- Mc 15:15 ὁ δὲ Πιλάτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι
 ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββάν,
 καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῇ.
- Mc 15:15 Or Pilatus, désirant faire assez pour {= satisfaire} la foule,
 leur a délié BarAbbas
 et a livré Yeshou'a, l'ayant fait flageller, afin qu'il soit crucifié.

περισσότερον perissoteron : bien (plus)

Mc 7:36 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν·
ὅσον δὲ αὐτοῖς διεστέλλετο,
αὐτοὶ μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον.

Mc 7:36 Et il les a avertis qu'ils ne (le) disent à personne
or, plus il les avertissait,
bien plus ils (le) clamaient.

περισεύω perissuô : avoir en abondance

ὑστερήσις hyserêsis : manque

Mc 12:43 καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς,
Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλεῖον πάντων ἔβαλεν
τῶν βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον·

Mc 12:44 πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον,
αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς
πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.

Mc 12:43 Et, ayant appelé à lui ses appreneurs, il leur dit :
Amen, je dis à vous,
cette pauvre veuve a jeté plus que tous ceux qui jettent dans le Trésor;

Mc 12:44 car tous y ont jeté de leur surplus,
mais elle y a jeté de son manque, tout ce qu'elle avait, toute sa subsistance.

περισσῶς perissôs : extrêmement, plus fort

Mc 10:26 οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες πρὸς ἑαυτούς,
Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;

Mc 10:26 Eux, ils étaient extrêmement frappés, se disant entre eux : Et qui peut être sauvé ?

Mc 15:14 ὁ δὲ Πιλάτος ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί γὰρ ἐποίησεν κακόν;
οἱ δὲ περισσῶς ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν.

Mc 15:13 Eux, de nouveau, ont crié : Crucifie-le !

Mc 15:14 Mais Pilatus leur disait : Qu'a-t-il donc fait de mauvais ?
Eux ont crié plus fort : Crucifie-le !

ἐκ + περισσος ek + perissos (°Mc)

Mc 6:51 καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος,
καὶ λίαν [ἐκ περισσοῦ] ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο·

Mc 6:51 Et il est monté auprès d'eux dans la barque et le vent s'est apaisé
et en eux-mêmes, très fort - [et plus encore] - ils étaient hors d'eux.

ἐκπερισσῶς ek-perissôs (°Mc) : avec véhémence

Mc 14:31 ὁ δὲ ἐκπερισσῶς ἐλάλει,
Ἐὰν δέῃ με συναποθανεῖν σοι, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι.
ὥσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.

Mc 14:31 Lui parlait avec véhémence :
Même si je devais mourir avec toi, jamais je ne te renierai.
Or tous aussi disaient de même.

μακρος **makros** : **longuement** cf. § **LOIN**

Mc 12:40 οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν
καὶ προφάσει **μακρὰ** προσευχόμενοι·
οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.

Mc 12:38 Et dans son enseignement il disait : Prenez-garde aux scribes (...)

Mc 12:40 qui dévorent les maisons des veuves et qui prient **longuement** en apparence.
Ceux-là recevront une condamnation bien plus sévère.

πολλάκις **pollakis** : **souvent** cf. § **BEAUCOUP**

μέγας **megas** **grand** cf. § **GRAND**

μικρος **mikros** **petit & peu** cf. § **PETIT**

ἡμίσεια **hèmiseia** : **moitié**

Mc 6:23 καὶ ὥμοσεν αὐτῇ [πολλά],
Ὅτι ἐάν με αἰτήσης δώσω σοι ἕως **ἡμίους** τῆς βασιλείας μου.

Mc 6:23 Et il lui a juré[beaucoup] :
Ce que tu me demanderas, je te le donnerai, jusqu'à la **moitié** de mon royaume !

ἄκρον **akron** : **extrémité**

Mc 13:27 καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους
καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς [αὐτοῦ] ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων
ἀπ' **ἄκρου** γῆς ἕως **ἄκρου** οὐρανοῦ.

Mc 13:27 et, alors, il enverra les messagers / anges
et il rassemblera° [ses] élus des quatre vents
de l' **extrémité** de la terre jusqu'à l' **extrémité** du ciel.

T R E S

λίαν lian : très ...

- Mc 1:35 Καὶ **πρωὶ ἔννυχα λίαν** ἀναστὰς
ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον κακεῖ προσήχετο.
- Mc 1:35 Et tôt **matin**, en **pleine nuit**, s'étant levé
il est sorti et s'en est allé dans un lieu désert et là il priait.
- Mc 6:51 καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος,
καὶ **λίαν [ἐκ περισσοῦ]** ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο·
- Mc 6:51 Et il est monté auprès d'eux dans la barque et le vent s'est apaisé
et en eux-mêmes, **très fort** - [**et plus encore**] - ils étaient hors d'eux.
- Mc 9: 3 καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα **λευκὰ λίαν**
οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτως λευκάναι.
- Mc 9: 3 Et ses vêtements sont devenus étincelants **très blancs**
tels que foulon sur terre ne peut blanchir ainsi
- Mc 16: 2 καὶ **λίαν πρωὶ** τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων
ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.
- Mc 16: 2 Et, **très tôt le matin**, le (jour) un de la semaine,
elles viennent au tombeau, au soleil levant

πλεῖστος pleistos : très-nombreux (superlatif de πολὺς) cf. § BEAUCOUP

- Mc 4: 1 Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν·
καὶ συνάγεται πρὸς αὐτὸν ὄχλος **πλεῖστος**,
ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσῃ,
καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν.
- Mc 4: 2 καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς **πολλά**
καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ,
- Mc 4: 1 Et de nouveau il a commencé à enseigner au bord de la mer
et s'assemble auprès de lui une foule **très nombreuse**
si bien que lui étant monté dans une barque s'est assis° en mer
et que toute la foule se trouvait près de la mer sur la terre.

ἐκθαμβέωμαι ek-thambeomai être très troublé cf. § TROUBLER